

ver.2024-02-26  
(Re-edit: ‚Brandenburg‘)

This document is the html-update for DNB registration urn:nbn:de:0233-2019062500 /01  
<https://d-nb.info/1192873114/34>

# Geographical and Ethnic Glossary

Geografisches und ethnisches Glossar

## *Þiðreks saga*

and Old Swedish

*Sagan om Didrik af Bern*

‘*Didrikskrönikan*’

Skokloster Codex I/115&116 quarto [E 9013]

Primarily basing on *Þiðreks Saga* Research  
by

William J. Pfaff

Heinz Ritter-Schaumburg

Editor: Rolf Badenhausen.

This document is also available as  
[ThsGlossary.pdf](#)

An appendix of  
[A Modern Review of Thidrekssaga: Merovingians by the Svava](#)  
<https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm>

### Notes and Abbreviations

[ ] Number of first or any further chapter(s) of Þiðreks saga which encompasses the supplementary Icelandic transmissions *AM 178 fol.*, codex Bræðratungubók (‘MS A’), and *AM 177 fol.*, codex Austfjarðabók (‘MS B’), both written in 17<sup>th</sup> century, for which MS A is considered older than MS B. The chapter enumeration ‘Mb’ of this glossary, as also chosen by several modern philologists and translators, refers to Carl R. Unger’s manuscript transcriptions of 1853. Note that Henrik Bertelsen provides Unger’s chapter numbers in curved parentheses in his transcriptions published under the title *Þiðriks Saga af Bern* (1905–1911), see an allocation table farther below. This two-volume edition is the basic textual source of this glossary that encompasses about 200 geonyms, toponyms, hydronyms and ethnonyms of the Þiðreks saga.

As already estimated by elder German historians, philologists and H. Ritter-Schaumburg as a modern author,

who remarkably prefer BERN as *Verona cisalpina* (Bonn on the Rhine) over the Italian location on the Etsch, these manuscripts may provide either legends or ‘narrative history’ on the eastern Franks and some close-by northeastern tribes of 5<sup>th</sup>– 6<sup>th</sup>-century. Compared with the MHG epics and an Italian milieu assumed for Þiðrek, as being referred to by William J. Pfaff and other authors, there are these deviants:

*Amlunga-*, *Apulij (Púl)*, *Bakalar*, *Bern*, *Duna*, *Fenidi*, *Fritila*,  
*‘Grecia’ (Gregen-)*, *Her*, *Hispania*, *Langbarða-*, *Mundia*,  
*Niflunga-*, *Ran(a)*, *Roma*, *Salerni*, *Sarkastein*, *Tarlunga-*,  
*Trent*, *Valkaborg*, *Vaskastein(n)*, *Verniza*.

Therefore, with regard to other more or less corresponding determinations or interpretations of the saga’s venues, the editor also refers to Pfaff’s *Geographical and Ethnic Names in the Þiðriks Saga*, ’S-Gravenhage 1959.

The eldest manuscript as well as the younger Icelandic and Old Swedish texts may frequently provide locations and ethno-geographical relations with names currently known to contemporary mediaeval readers and listeners; cf. *Ruziland* and *Polarna* = *Pulina*. Regarding the latter geonym, for instance, the Icelandic texts may occasionally replace *Vilkina land* by noncontemporary *Pulina land*, cf. Mb 294; Bertelsen: cap. 348<sup>4</sup>.

{ } Number of first or any further chapter(s) of Old Swedish MSS Skokloster-Codex I / 115 & 116, quarto, now E 9013, Riksarkivet Stockholm. Diviant name forms of the fragmentary K 45,4° MS, Sv B, are not provided. Translations of these manuscripts were published in German by Heinz Ritter-Schaumburg (1989) and in English by Ian Cumpstey (2017), who both entirely refer to the *SAGAN OM DIDRIK AF BERN efter svenska handskrifter* by Gunnar Olof Hyltén-Cavallius, Stockholm 1850–1854.

Fixed width font type Geonym, toponym, hydronym or ethnonym by Thidreks saga MSS.

Serif font type Geonym, toponym, hydronym or ethnonym by Old Swedish MSS; in case of identical spelling forms also referring to Thidreks saga MSS.

[Icel. MS] Spelling form of Icelandic manuscript A or B (optional).

[Icel. MSS] Spelling form of Icelandic manuscripts A and B (optional).

**Name** Less reliable keyword in context of geostrategical connections and/or less plausible suggestions based on Upper German poetry which includes the so-called *Historische Dietrichepik*.

(l<sub>x</sub>) (Only lemmatically:) Alternative spelling form with additional letter,  
e.g. *Pal(l)teskia* in the MSS as both *Palteskia* and *Pallteskia*.

(l<sub>x</sub>/l<sub>y</sub>) (Only lemmatically:) Alternative spelling forms with either l<sub>x</sub> or l<sub>y</sub>,  
e.g. *Ef(u/v)ing* in the MSS as *efuing* and *efving*.

HE Hessen, State of Germany

LS Low(er) Saxony, State of Germany

NRW North Rhine-Westphalia, State of Germany

RP Rhineland Palatinate, State of Germany

SH Schleswig-Holstein, State of Germany

(ethn.) ethnic

(Germ.) German

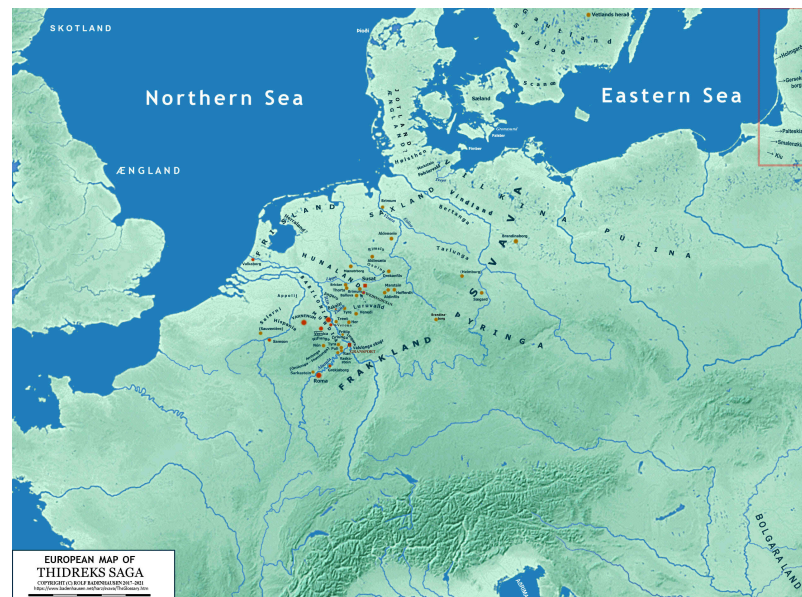
(Lat.) Latin manuscript by Peringskiöld, 1715.

(pn.) plural noun form

(sg.) singular noun form

↓ continued with reference to the next line

GPS Format Degree.Decimal  
Some GPS data given below may be related to an approximate position.



European Map of Þiðreks saga in a northern milieu with **Bern** as **Verona cisalpina**.  
(3840 px x 2880 px)

**Intertextual Notes** All annotations by the editor to glossed lemmata are given in smaller text.

Corresponding endings in the manuscripts:

*garðr* ↔ *garð*; *lande*, *landh*, *landi*, *lan(n)d(z)*, *lan(n)z* ↔ *land*; *skoga*, *skogi*, *skogh* ↔ *skog*, *skógr* ↔ *skog*; *steinn* ↔ *stein*, *sten*

Possible letter variations:

*i* ↔ *j*; *i* ↔ *y*; *nn* ↔ *n*; *q* ↔ *o*; *o* ↔ *u*; *u* ↔ *v*; *u* ↔ *w*; *ó* ↔ *o*; *ú* ↔ *u*

Old Swedish-Norse-Icelandic nouns beginning with a lower-case letter are provided with upper-case initial character.

## Supplementary Annotations

Mb 16 ('Hillesheim') submitted by Daniel A. Hunt  
(2014-03-12).

Addinflis,  
Addinfilis [Icel. MS A]

→ *Aldinfilis*

Adriaticus [276, Icel. MS A]  
Aðrimar [276]

Adriatic Sea, reception of → *Gricklandz haf ... eyia*;  
cf. Pfaff op. cit. pgs 13–15

A(e)ngland(h) {231}  
ængland(i) [28, 279]

either England and/or Jutlandic Anglo-Saxon territory;  
cf. Pfaff op. cit. pgs 64–67

ængla konungr

king of either England and/or Jutlandic Anglo-Saxon territory

Aldinfilis {111}  
Aldinfilis [107]  
Alldinfil [Icel. MS B]

the later 'Altenfils castle' [eastern castle: 51.4131, 8.7123],  
district of Brilon, NRW.  
In A.D. 1144 certified as *castrum Aldenviles* in the directory of  
properties of the nobleman Siegfried IV von Boyneburg ('Boineburg',  
'Bomeneburg');  
cf. Pfaff op. cit. pgs 15–16 (mismatched quotations of Icel. AB name  
forms).

Al(l)dinsæla [104]  
Aldinsela {105}

Ohlensehlen–Woltringhausen, certified as *Aldensele* in A.D. 1244  
[52.5557, 8.90847], LS;  
alternatively (redetermined by Ritter):  
Se(e)lhof [52.1784, 8.3535] at Altenmelle, LS;  
cf. Pfaff op. cit. p. 15 quoting localizations in an area of Weser river

'Amlunga'  
iAmlunga landi  
=(i)Amlunga land(i)  
[80]

Region of the folk *Amlungar* which is related to an Eifel region  
on the Amel;  
Pfaff op. cit. p. 18f. for a dynastical Italian milieu.

Amlungatrausti

→ *Orlungatrausti*

Appolij {1}

Peel region, north of the Hesbaye, Netherlands

Apulij  
[formáli, Icel. MS B]

→ *Puli*

|                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Amlunga [80, Icel. MS B]<br>Aurlingaland [281]                                       | → <i>Amlunga</i><br>→ <i>Amlunga land</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Aurlingatrausti<br>Aurlungatrausti                                                   | → <i>Orlungatrausti</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Austr riki,<br>iAusturriki [22]<br>Austurrike [349]                                  | ‘Eastern Realm’: Baltic region from Vistula river to the Gulf of Finland                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Austrvegr [Icel. MSS]                                                                | ‘Eastern Route’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Babilon(ia) [400]<br>Babilonia {344}                                                 | Region or city on the Lower Rhine between Cologne [50.94, 6.96] and northern territory east of the Meuse.<br>Otto K. Schmuch considers Babyloniëbroek, c. 23 km east of the confluence of the rivers Rhine–Waal (exactly: Nieuwe Merwede) and the Meuse (exactly: Amer), as geonymic relict; cf. DNB urn:nbn:de:1111-200702190; more detailed: DNB urn:nbn:de:1111-200602040.<br>Ritter identifies the city of Cologne.<br>Regarding legendary transmissions, Pfaff op. cit. pgs 29–30 considers N. Lukman, <i>Der historische Wolfdietrich in Classica et Mediaevalia</i> , IV (1941) p. 52f. who offers an interesting explanation of Babilon, which, taken together with suggestions concerning the origin of other names in Wolfdietrich, makes association of Babilon with the Rhine understandable.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Bacalar [289, 398]                                                                   | → <i>Bakalar</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Bærn<br>Bærnskr                                                                      | → <i>Bern</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Bærtanga- [350]                                                                      | → <i>Bertanga</i> , see a.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Bakalar {36}<br>Bakalar [42, 43, 367]<br>Becculær {244}<br>Makalar [371, Icel. MS B] | ‘ <i>Beche-lar</i> ’, composition based on <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bechen/<i>Beche</i>, a settlement of the early Middle Ages; today a local part of Kürten [51.0395, 7.2126] south of the Dhünn (→ <i>Duna</i>) valley dam Dhünntalsperre,</li> <li>• <i>*lar</i>, Old German suffix mainly in the meaning of <ul style="list-style-type: none"> <li>• a woodland, preferably with a watercourse, and/or marshland</li> <li>• a delimited area.</li> </ul> </li> </ul> <p>Bechen, formerly certified as <i>Beche</i>, was an early mediaeval checkpoint on the <a href="#">most important army and trunk road leading from Cologne via Wipperfürth to Soest</a>; cf. (e.g.) Heinrich Dittmaier, <i>Siedlungsnamen und Siedlungsgeschichte des Bergischen Landes</i>. In: <i>Zeitschrift des Bergischen Geschichtsvereins</i>. Band 74. Reprint: Institut für Geschichtliche Landeskunde der Rheinlande an der Universität Bonn (1956).<br/>Herbert Nicke, <i>Vergessene Wege: das historische Fernwegenetz zwischen Rhein, Weser, Hellweg und Westerwald, seine Schutzanlagen und Knotenpunkte</i>. In: <i>Land und Geschichte zwischen Berg, Wildenburg und Südwestfalen</i>. Band 9. Galunder, Wiehl 2001, p. 85f.<br/>Cf. on <i>*lar</i>:<br/>Jürgen Udolph, <i>Namenkundliche Studien zum Germanenproblem</i>, Berlin/New York 1994.<br/>Heinrich Dittmaier, <i>Die (h)lar-Namen. Sichtung und Deutung</i>, Köln/Graz 1963, p. 68.<br/>As to Pöchlarn (<i>Bechelâren</i>) on the Danube,</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                   | Pfaff op. cit. pgs 30–31 contemplates a northern <i>Bakalar</i> near the Rhine for the Niflungs Westphalian route to Soest (related with a further stopover at → <i>Porta</i> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ballofa,<br>Ballova [Icel. MSS] [58]                                                                                                                                                                                              | Balve [51.33, 7.84], NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 115–117                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Becculær {244}                                                                                                                                                                                                                    | → <i>Bakalar</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Bergara [417]                                                                                                                                                                                                                     | an apparently fictitious geographical allusion<br>→ <a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm">https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm</a> Bergara I<br>→ <a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm">https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm</a> Bergara II<br>Icel. MS A allocating to ‘Babilon’                                                                                                                                                                                                                                         |
| Beringz(heim)<br>[147, Icel. MS B]                                                                                                                                                                                                | → <i>Gerimsheim</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Bern {8} [11]                                                                                                                                                                                                                     | Region stretching from the Roman <i>VARNENVVM</i> [50.729, 6.194] at Kornelimünster, Aachen (cf. O.K. Schmich 1999; H. Haefs 2004; R. Badenhausen 2005, 2007) to the Rhenish area of Cologne and Bonn as ‘VERONA CISALPINA’.<br>Presumably the derivation context <i>VERNICA—BERN.ICA</i> :<br><a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm">https://www.badenhausen.net/harz/svava/MerovingSvava.htm</a><br><a href="#">#Conformity_of_contemporary_residential_regions_Verona</a><br>Verona on the Etsch for an Italian milieu: Pfaff op. cit. pgs 34–35, but see → <i>iVerne</i> and <i>Weronni</i> |
| Bertanea- {215}                                                                                                                                                                                                                   | → <i>Bertanga</i> , see b.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Bertania {23}                                                                                                                                                                                                                     | Great Britain – England                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Bertaanga [245, Icel. MS A]<br>Bertanga -borg<br>-her(s) [355]<br>-land                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| -men(n) [211–216]<br>[97, 134, 168, 190, 191,<br>192, 193, 233, 234, 422]<br>Bertánnga [168, Icel. MS A]<br>Bertænga [191–193, Icel. MS A]                                                                                        | a. ‘Bardengau’ on Elbe river; cf. Pfaff op. cit. p. 39.<br>a ‘borg’ at Lüneburg [53.25, 10.42], LS; cf. Ritter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Bertaanga [245, Icel. MS A]<br>Bertanga [233, 234, 245]<br>[245, Icel. MS B]<br>Berttanga [233]<br>Britanjam [233, Icel. MS B]<br>Britannia [233, 234, Icel. MS A]<br>Britanniam [233, Icel. MS A]<br>Brittanga [233, Icel. MS B] | b. likely Brittany (= Britannia minor), cf. → <i>Valslængu-skógr</i> .<br><br>Pfaff op. cit. p. 36: <i>The form in Þiðriks saga is probably influenced by both Old French Bretaingne (Bertange) and Bardengau (the name of an area along the lower Elbe). The problems presented by this name can be adequately discussed only in reference to the specific contexts in which it appears.</i>                                                                                                                                                                                                                               |
| Bettam [84, Icel. MS B]                                                                                                                                                                                                           | → <i>Brictan</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Beyeren {8}                                                                                                                                                                                                                       | ‘Boier’ (ethn.), tribal people appearing in region of Cologne (cf. ‘Beyenthal’), likely related to Celtic ‘Boi’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Bitan [93, Icel. MS A]<br>Bittam [93, Icel. MS B]<br>Bittann [84, Icel. MS A]                                                                                                                                                     | → <i>Brictan</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Bærtanga -borg, -land<br>[350, 351]                                                                                                                                                                                               | → <i>Bertanga</i> , see a.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bolgaraland [276]                                                                                                              | a South Slavic region; not connected with a place of action. The Peloponnese's Slavs were converted to Christianity by Emperor Michael III.                                                                                                     |
| Borga skog(h) {118}<br>Borgar scogr,<br>Borg(ar)valld [117]                                                                    | Forest in northern Sauerland apparently for its four castles mentioned in the texts: <i>Aldinfils</i> , <i>Brandinaborg</i> , <i>Hofferd</i> , <i>Marstein</i>                                                                                  |
| Brande(n)borg {213,227}<br>Brandina borg<br>[231, 245, 254, 264, 258,<br>263–266, 269, 270, 272–<br>274]<br>Brandhaborgh {378} | a. Residence of Jarl Iron:<br>Brandenburg, Lauchröden [50.994, 10.1731];<br>cf. R. Badenhausen, <i>DER BERNER</i> 97, pgs 22–23.                                                                                                                |
| [246]{291]                                                                                                                     | b. Location of <i>Vilkina War</i> : Brandenburg on the Havel                                                                                                                                                                                    |
| Bratinga -borgh {298}<br>Bretania {178}                                                                                        | Residence of King Isung → <i>Bertanga</i> , see a.<br>→ <i>Bertanga</i> , see a.                                                                                                                                                                |
| Briktan [84]                                                                                                                   | Brechten [51.58, 7.46], NRW; cf. Pfaff op. cit. p. 46.<br>The extent of the forest area → <i>Lyravald</i> , even northwest of Soest–Weddinghausen, could have been much larger due to presumable deforestation since the Middle Ages.           |
| Brimum,<br>Brinnon [394, Icel. MS B]                                                                                           | Bremen-Ense, district of Soest, known for its burial grounds with prae-mediaeval and mediaeval burial objects.                                                                                                                                  |
| Britanea- {160,179,180}<br>Britania- {97,301}                                                                                  | → <i>Bertanga</i> , see a.                                                                                                                                                                                                                      |
| Britanjam [233, Icel. MS B]<br>Britannia [233,234,Icel.MS A]<br>Britanniam [233, Icel. MS A]<br>Brittanga [233, Icel. MS B]    | → <i>Bertanga</i> , see b.                                                                                                                                                                                                                      |
| Brittan [93]                                                                                                                   | → <i>Briktan</i>                                                                                                                                                                                                                                |
| Brittan [28]                                                                                                                   | Britannia (England); cf. Pfaff op. cit. pgs 48–49.                                                                                                                                                                                              |
| Brugara -land {359}                                                                                                            | → <i>Bergara</i>                                                                                                                                                                                                                                |
| Dall (?) {152}                                                                                                                 | possibly Thale on Bode river [51.754, 11.044], Harz, Germany;<br>cf. Ritter 1989, p. 364 [Otto Reichl edition of <i>Die Didriks-Chronik...</i> ]                                                                                                |
| Danaveldi [111]<br>Dana vellde [111,Icel. MS A]<br>Danmark<br>Danmørk [Icel. MSS]<br>Danmörk [formáli]                         | a forest in ↓<br>Denmark                                                                                                                                                                                                                        |
| didriks badh {385}                                                                                                             | → <i>Thidreks bad</i>                                                                                                                                                                                                                           |
| Drakensell {221}<br>Drakasus {96, MS B}<br>Drekafils {96}<br>Drecan(n)flis,<br>Dre(c/k)anfil(s)<br>[96, 101, 240, 275]         | ‘drakas-hus’: dragon’s house or dragon’s seat, cf. Swedish:<br>‘Draken säte’. Venue related to Thidrek’s adventurous expedition to the <i>Osning</i> and his bride Godelinda;<br>cf. <a href="#">EXTERNSTEINE</a> [51.86889, 8.9175], NRW<br>or |

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                      | Place of the later Drakenburg on the Weser [52.68333, 9.2], LS, by F. H. von der Hagen 1814.<br>Pfaff quotes this location under ALDINSÆLA.                                                                                                                                                                                        |
| Duna<br>Dwna (w=u) {307}<br>Dúná<br>Dyna [363]                                                                                                                                       | Dhünn river [e.g. 51.036, 6.991] falling in the Rhine between Opladen and Leverkusen, NRW.<br>Pfaff op. cit. p. 61 asks for a river north of the Danube.                                                                                                                                                                           |
| Edilla [61, Icel. MS B]                                                                                                                                                              | → <i>Etissa</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Efuing [96, Icel. MS A]                                                                                                                                                              | → <i>Osning</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Eidis [82]                                                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mouth of Aller river ‘Eitzer See’ near Verden, LS, by Ritter.</li> <li>• Mediaeval Edessen/Edissen passage on Weser river by Edo W. Oostebink</li> </ul> <p>Pfaff op. cit. pgs 63–64 equates this hydronym with Eider river, SH, which, however, may contextually result in a detour.</p> |
| Esning [96, Icel. MS B]                                                                                                                                                              | → <i>Osning</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Etissa [61, Icel. MS A]                                                                                                                                                              | Weser river;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 68, pgs 221–222                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Eydiss {79}                                                                                                                                                                          | → <i>Eidis</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Falster -skog {113}<br>Falst(u)r -scogr<br>-skogi,<br>-skogur<br>[55, 109]                                                                                                           | large forest in SH;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 71–72                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Fenedi {12} [15]<br>Fenidi [106]<br>[formáli]                                                                                                                                        | → <i>Venedi</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Fer(i)til(i)a [13]                                                                                                                                                                   | → <i>Fritila</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ffenedie {12}                                                                                                                                                                        | → <i>Venedi</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ffindlandh {17}                                                                                                                                                                      | → <i>Winland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Fimber {383}                                                                                                                                                                         | Isle of Fehmarn [54.5, 11.1], Baltic Sea, Germany;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 73–74.                                                                                                                                                                                                                                                |
| (i)fracka -rici [247]<br>-riki<br>[261, 262, 267]<br>Fracka vellði<br>-riki [221]<br>Fraclandz [246]<br>Frakkland [266]<br>Frakland<br>[formáli]<br>Franka riki<br>[267, Icel. MS B] | a Frankish territory, contextually localizable on Main river, HE;<br>cf. ‘Frank-furt’ (Germ. <i>furt</i> = ford)<br><br>cf. Pfaff op. cit. pgs 74–76                                                                                                                                                                               |
| ‘afranzeis tungu’<br>[251]                                                                                                                                                           | ‘Frankish spoken’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

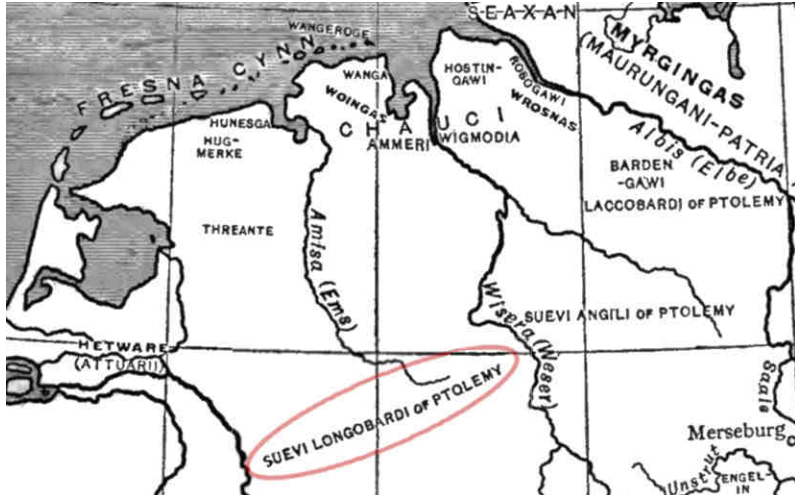


|                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 'aa frankis manna' [251, Icel. MS A]                                                                                 | 'by Frankish men'                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 'a fracka' [225, Icel. MS B]                                                                                         | 'of France'                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Fridsæl(a/u)                                                                                                         | → <i>Fritila</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Frisia [434]{378}                                                                                                    | contextually a waterbody, apparently connected with ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Frisland [39]{33}<br>ifrislandi [41]                                                                                 | Frisian coast lands, now Germany and Netherlands;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 76–77                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Fritalea {227}<br>Frit(t)ila -borg [13, 123, 269, 271-274, 323]<br>Fritula [123, 269 Icel. MS]<br>Fritilia {10, 234} | Residence of the <i>Harlungen</i> ( 'A(h)rlungen' ):<br>Castle on the Middle Rhine, RP;<br><i>Harlungen</i> territory between the Ahr and the Middle Rhine as covered by Arenfels castle, the former <i>Argenfels</i> [50.522, 7.307], re(?)-built in 1258/1259 at Bad Hönningen;<br>cf. MHG epic <i>Dietrichs Flucht</i> :<br><i>Brîsach</i> – <i>Brisiacum</i> (Lat.), the latter as the northern seat:<br>Breisig [50.496, 7.3130], RP founded as Roman stronghold.<br>Pfaff op. cit. pgs 77–78 recalls possibilities for a southern milieu. |
| Gautland [21]                                                                                                        | Götaland (Götland);<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 79–81                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Gergen borg [275, Icel. MS B]                                                                                        | → <i>Grekenborg, Grekin</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Gerimsheim(r [147]<br>Gerimshem {144}<br>Geringsheim [147, Icel. MS A]                                               | Germersheim on the Rhine [49.22, 8.37], RP<br>or<br>Gernsheim [49.75, 8.48], HE;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 81–82                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Gerseka -borg [241]<br>[308, Icel. MS B]                                                                             | Jersika ( <i>Gerceke, Gercike, Gersika</i> ), location on hist. Livonia.<br>Named in deeds of the Abbot of Daugavgriva (Germ. 'Dünamünde'), Latvia, 1230; of Bishop Nikolaus, 1239.<br>Sources:<br><i>Russisches in der Thidrekssaga</i> by Ella Studer; doctoral thesis, Bern, Switzerland, 1931;<br><i>Russkije i Viltiny v sage o Tidreke Bernskom</i> by A. N. Weselovskij; Akademii Nauk., vol XI, St Petersburg, 1906.                                                                                                                    |
| {17, 21}<br>[22, 26, 31]                                                                                             | GRAECEN preferred as general expression for the Slavs by Adam von Bremen, 11 <sup>th</sup> -century chronicler based in Northern Germany; cf. Hans-Jürgen Hube 2009, p. 34 <sup>Fn. 2</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Girclandz haf [185]                                                                                                  | Reception of 'The Greek Sea'; cf. Pfaff op. cit. p. 84–85                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Girklande [22]                                                                                                       | → <i>Gerseka</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Girklandi [133]                                                                                                      | Reception of Greece                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Gøtaland {17}                                                                                                        | Götaland (Götland)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Græchenborg {355}                                                                                                    | → <i>Grekenborg, Grekin</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Grånasund [58]                                                                                                       | → <i>Grænasund</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gransport [369]<br>[322, Icel. MS A]<br>Grans porth {272,384}<br>Granzport(h) {383}                                                 | Battle place on the Moselle<br>Ritter identifies the strait traditionally called ‘Gänsefürtchen’ on the Moselle’s mouth <i>confluentes</i> [50.366, 7.608], Koblenz, RP.<br>The forms ‘Gransport’ and ‘Grøenzport’ may originally reflect ‘Gränze’, an oral form of German ‘Grenze’ whose borderline was formed by the Vinxtbach (cf. MS B: <i>vinsala</i> ), separating the Roman <i>Germania inferior</i> from the <i>superior</i> , runs c. 26 km (16 miles) north of the Moselle’s mouth; cf. Karl Weinand in: <i>DER BERNER</i> 59, pgs 3-22; no. 60, pgs 3-23.<br>Pfaff op. cit. p. 85 considers the battle’s place (cf. MHG <i>Rabenschlacht</i> ) on the Moselle, arguing that <i>the persistence of the G-forms and the three references to the battle by this name in other sequences in Þiðriks Saga (II, 254, 292, 395–396) suggest that the battle had been localized on the Moselle in northern German legend (Hempel, 173f; see Musulá, Dan-mörk 1); such a localization is consistent with the ascription to Ermanaric of holdings north of the western Alps elsewhere in Þiðriks saga (see Trelinn-borg).</i> |
| <i>Other forms:</i><br>Grans(s)port (Mb)<br>Icel. MS A: Gransport,<br>Gransport<br>Icel. MS B: Grunnzport,<br>Grunsport, Grøenzport |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Greca [241]<br>Greca [26]<br>Grecia [31]                                                                                            | → <i>Gerseka</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Gregen borg [413]<br>Gregen ‘borg(ina)’<br>[275, Icel. MS A]                                                                        | → <i>Grekenborg, Grekin</i><br><br>Pfaff op. cit. pgs 83–84 additionally contemplates a ‘Greek stronghold’, <i>propably no more than an alternative name for Ravenna ...</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Greka [26, 308]<br>Grekana land {21}                                                                                                | → <i>Gerseka</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Greke haff {178}                                                                                                                    | → <i>Griklandz haf</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Greken {17,26,222,263}<br>Greken {132}                                                                                              | → <i>Gerseka</i><br>Reception of ‘Greece’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Grekenborg {355}<br>Grekin {10}                                                                                                     | Graach on the Moselle [49.933, 7.064], RP;<br>cf. Ritter 1982:64–65 <sup>En. 8</sup> ; Otto Reichl Edition of <i>Thidreks saga</i> 1989;<br>cf. Hans-Jürgen Hube 2009, p. 24 <sup>Fn. 2</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Greminsten {144}                                                                                                                    | → <i>Gerimsheim</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Gricklande [formáli]                                                                                                                | → <i>Gerseka</i> and/or ‘Greece’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Gricklandi [309]                                                                                                                    | → <i>Gerseka</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Gricklands eyum<br>[13, Icel. MS B]                                                                                                 | Reception of ‘The Isles of Greece’; cf. Pfaff op. cit. p. 84                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Gricklandz haf<br>[185, Icel. MS A]                                                                                                 | Reception of ‘The Greek Sea’; cf. Pfaff op. cit. pgs 84–85                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Gricklanndi [22, Icel. MSS]<br>Gricklanndz eyia<br>[13]<br><i>Hellespontus</i> (Lat.)                                               | → <i>Gerseka</i><br>Reception of ‘The Isles of Greece’; cf. Pfaff op. cit. p. 84                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Gricland [276]                                                                                                                      | Reception combined with → <i>Aðrimar</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Griclandi [22]                                                                                                                      | → <i>Gerseka</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Griklandz hafui [13]                                             | Reception of ‘The Greek Sea’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Grœnasund<br>Grœnasund<br>[58, Icel. MSS] {57}<br>Grönasund {57} | Grønsund, strait between Møn and Falster islands, Denmark;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 86                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Gronsport<br>[322, 325, 340]                                     | → <i>Gransport</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Her [90]                                                         | Location of Herrnstein castle (built about 1300), [50.83056, 7.38932] or Herchen [50.77945, 7.51028],<br>cf. Mb 90 relating a distance given by time on horseback till → <i>Bern</i> ;<br><br>Pfaff op.cit. pgs 87–88 contemplates Hildebrand’s estate near Verona, but also supports <i>the suggestion that this unidentifiable non-Italian sounding name may reflect the first element in a personal (or tribal) name; the same sort of transfer has occurred in the cases of Fritila and Lippá, [a river in Westphalia].</i>                                                                                                                                                                                                        |
| Herraland [356]                                                  | Land of Osið, son of Otnið (Sv: Herding), son of Osið the Elder, both Frisian kings.<br>Translators of the eldest MS read <i>hunaland(i)</i> (Peringskiöld) and <i>heunenland</i> (von der Hagen), whereas both the Latin manuscript (1715) and the Icelandic A & B MSS do not provide this geonym. The younger MSS possibly provide a misspelling of either <i>Hunaland</i> or <i>Hamaland</i> , the latter a region on the Ijssel, Netherlands. Ulrich Nonn, <i>Die Franken</i> (Stuttgart 2010) states (p. 20): <i>Der Name der Chamaven lebt im früheren Mittelalter fort im Gau Hamaland zwischen Ijssel und Rhein, im Raum um Deventer.</i><br>Pfaff op. cit. p. 88 lists up i.a. the district of northern ancient ‘Herrenveen’. |
| Himaland(h) {320,348}<br>Himblingha landh {272}                  | → <i>Amlungaland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Hina {288}<br>Hiner {320}                                        | →(ethn.) <i>Huner</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Hispan(i)a [152]<br>Hispaniam [formáli]                          | ‘La Hesbaye’, region around Liege, Belgium.<br>Spain for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 170–171                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Hofferd(h) {385} [441]                                           | Hüffert on Warburg location [51.48506, 9.13801], NRW with a Carolingian church followed by the Church of <i>Andrew the Apostle</i> of 11 <sup>th</sup> century on the Wartberg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Holmganga [430]<br>Holmgongu [188]<br>Holmgøngu [431]            | Going to (fighting on) an island (= holm), cf. e.g. [188]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Hol(l)mgarð [22]<br>Homgarð [381]                                | a. original meaning: <i>island-castle</i><br>b. <i>Susat</i> residence garden; see also → <i>Horn-gården</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Hòlsthén {385}                                                   | Region of SH; cf. Pfaff op. cit. pgs 90–91                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Horn-gården {324}                                                | <i>Susat</i> residence garden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Huṁlunga- [83, Icel. MS A]                                      | → <i>Amlunga</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Huṁblunge- {76},                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Huṁlinge- {131},                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Huṁlunge land {238}                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Húna land<br>Hun(a) lan(n)d(i/z)<br>[29...428]<br>Hunaland {29} | Region south of Frisia and Jutland, extending to (parts of) LS and NRW.<br>Pfaff op. cit. p. 91f: <i>In Þiðriks saga, a kingdom in northern Germany, conquered by Attila, second son of the king of Frisia, who established his court at Susat (Soest), and ruled by him until his death, whereupon Þiðrikr incorporated it into his realm (...) All of the clearly identifiable localities in northern Germany except Brandina-borg (Brandenburg on the Havel) lie between the Weser and the Rhineland, north of the mountainous area known as the Sauerland in the west and the Harz in the east and exclusive of the coastal area, which belonged to the independent Frisian state.</i> |
| Huneland(h) {24,272}                                            | → <i>Hunaland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Huner<br>Hunir                                                  | (ethn.) tribal people (contextually warriors) of → <i>Hunaland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Hwetland                                                        | → <i>Willand-</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Hwmlunga- {348}                                                 | → <i>Amlunga</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Hwmlwnga- {348}                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hwnalandh {269}                                                 | → <i>Hunaland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Hwnelandh {269}                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymalandh {290}                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymeland {302}                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymelandh {287}                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymmelandh {286}                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymær {326}                                                     | → (ethn.) <i>Huner</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Hymer {332}                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymiglingha {338}                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hyminga {328}                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hymingha {325}                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hyner [309, Icel. MS B] {324}                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hyna {288}                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hýnar {247}                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Hýnar [309, Icel. MS A] {247}                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| iVerne [232]                                                    | presumably the alternate spelling form for <i>Verne</i> = <i>Bern</i> or another place name of Þiðrek's seat;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 109: <i>the AB variant Weronni, if not an error for Verona in Italy, may reflect a German localization of the story in Bonn (Verona Cisalpina; Schütte, II, 211). Some research proposed Iversheim, 3<sup>rd</sup>-century Roman location [50.581764, 6.770258];</i><br>cf. Gerhard Mürkens, <i>Die Ortsnamen des Kreises Euskirchen</i> (1958) p. 40                                                                                                                                                                                               |
| 'Jarlunga land' [Icel. MS B]                                    | → <i>Tarlungaland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| J(o/v)t land [21, 45, 117]                                      | Jutland; cf. Pfaff op. cit. pgs 111–114                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| J(u/w)tland {59,75}                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kallaffua,<br>Kallælfua, {56}                                                                                                                                                               | → <i>Ballova</i><br>Pfaff op. cit. p. 116: <i>It more likely reflects a northern German location: compare Kalle, near the Ruhr and near Balve...</i>                                                                                                                                                |
| Kiow<br>Kiu [22, Icel. MSS]                                                                                                                                                                 | Kiev, Ukraine;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 117–118                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Langbarðaland(i)<br>[275, 287]<br>Langbardiland<br>[287, Icel. MS B]<br>Liǰngbardiǰ [415, Icel. MS B]<br>Lingbardi [formáli]                                                                | → <i>Lumberdi</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Lippa [84, Icel. MSS]                                                                                                                                                                       | Lippe river, NRW; cf. Pfaff op. cit. pgs 123–124                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Lombardia(m)</i> (Lat.)<br>Lombardy {357}<br>Lumberdi ↔ Lwumberdi<br>{371}<br>Lunbardi [formáli]<br>Lungbardi [287, Icel. MS A]<br>Lungbardie [430, Icel. MSS]<br>Lunngbarda lannd [435] | either misspelling in transmissions,<br>cf. e.g. → ‘ <i>Lurnvalld</i> ’ → Lumbald → Lumbard – Lombard<br>→ <a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/MonasteriumLudewici.pdf">https://www.badenhausen.net/harz/svava/MonasteriumLudewici.pdf</a><br><br>or based on the Geography of Ptolemy: |
|                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                             | Map by R. W. Chambers, <i>Widsith</i> 1912, p. 259, see p. 241f. for emendation.<br>For instance,<br>Ptolemy took the region of Angaria (‘Angrivaria’, the Germ. Engern) for the<br>‘Suevi Angili’.                                                                                                 |
| Lurnualld [139, Icel. MS B]<br>Luruvalld [398]<br>Lutu(m/n/u)alld<br>[84, 139, 398, Icel. MS A]<br>Lyravald [84, 139]<br>Lyrawoll {83}<br>Lyrowal {342, 343}                                | Lürwald (‘Luerwald’), center of this forest region [51.44, 7.90]<br>c. 13 km northwest of Arnsberg-Wedinghausen), NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 124–125                                                                                                                                            |
| Mænstrborg [394]                                                                                                                                                                            | Münster [51.95, 7.63], NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 131–132                                                                                                                                                                                                                                       |
| Marcstein<br>Marsteinn [55, Icel. MSS]                                                                                                                                                      | Place of residence in → <i>Falstur</i> woodland;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 127                                                                                                                                                                                                                       |
| Marsteinn [117]<br>Marsten {118, 119}                                                                                                                                                       | Marsberg, Eresburg [51.4527, 8.85234], NRW.<br>Marstem, region on Charlemagne’s Saxon route, southwest of Hanover,<br>LS ?<br>Note that <i>-berg</i> and <i>-stein</i> are often interchangeable.                                                                                                   |
| Mesturborg<br>[Icel. MS B]                                                                                                                                                                  | → <i>Mænstrborg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mittan [28]                                                                                                                                                                                                  | → <i>Brittan</i> and/or Scotland;<br>cf. Bertelsen II, 70,<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 48–49                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Møre {308}[364]                                                                                                                                                                                              | German based name ‘Möre’ for a lake, backwater or a broadening caused by a large watercourse (e.g. a river) nearby;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 132–133                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Mundia {244}<br>Mundinu [287]<br>Mundio [397]<br>Mundiu [325, Icel. MSS]<br>Mundiufiall [403]<br>[Icel. MSS]<br><i>Mundium</i> (Lat.)<br>Munndiu [287, Icel. MSS]<br>Mwndia fiall {230}<br>Mwndia land {244} | hilly and mountainous lands bordering the geological bay between the Eifel and the Rhine, NRW.<br>Naming most likely based on <ul style="list-style-type: none"> <li>outstanding premediaeval ecclesiastical region surrounding Mündt and Müntz [50.984, 6.367]<br/>→ <a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/MonasteriumLudewici.pdf">https://www.badenhausen.net/harz/svava/MonasteriumLudewici.pdf</a> endnote 21</li> <li>geohistorical relevance in connection with MUNDIACUM: Μουνδιακω της ετερας Γερμανιας → <i>Mundiako in the other Germania</i> (= <i>Germania secunda</i>) by Olympiodoros of Thebes: possibly/likely Mendig [50.371, 7.279], formerly Menedich, presumably based on ‘Mendiacum’</li> </ul> Central and west Alps for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 127–129 |
| Musala {286}<br>Musula [325, 336]<br>Vinsala [Icel. MS B]                                                                                                                                                    | Moselle river<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 129–131                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Niflunga-land                                                                                                                                                                                                | According to both Ritter and F. J. Mone this naming seems related to a folk residing on Neffel rivulet, an outer Eifel region mainly west of the Lower Rhine; cf. Franz Joseph Mone: <i>Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage</i> (1836) p. 30f.<br>Pfaff op. cit. pgs 135–136: <i>reflecting Burgundian state established c. 413</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Niflungar [169]                                                                                                                                                                                              | (ethn. pn.), usually also genitive                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Nøffl(u)i nge {161,202}                                                                                                                                                                                      | → <i>Niflunga</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Nons, Nóns [16, 272]                                                                                                                                                                                         | [16] ... <i>til nóns</i> ..., [272] ... <i>til nons</i> ... apparently rather a geonym/watercourse than a time form:<br>NONA rivulet, today ‘Nohner Bach’ [50.332, 6.794], RP;<br>cf. O.K. Schmich, DNB urn:nbn:de:1111-200409156                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Norðmenn                                                                                                                                                                                                     | (ethn., sg.) Norðmaðr Norwegian and likely Icelandic people of male gender, presumably contrasted to Swedes and Danes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ‘Norrænner’                                                                                                                                                                                                  | (ethn.) most likely identical with → <i>Norðmenn</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Nyf(f)ling(h)a<br>{161,320,322,324,330}<br>Nyffling(h)a<br>-gull {367}<br>-skat(h) {304,367,368}                                                                                                             | → <i>Niflunga</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ømlunga- [284, Icel. MS B]<br>Ømlunnga- [269, Icel. MS A]                                                                                                                                                    | → <i>Amlunga-</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ømlung(a/u)r<br>[171,176, Icel. MSS]                                                                                      | (ethn.) tribal people of → <i>Amlunga-land</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Øraswnd {116}                                                                                                             | Øresund, Zealandic-Scanian strait                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ørlunga land<br>[269, Icel. MS B]                                                                                         | Realm of Aki (Ake) the Elder, residence location: → <i>Fritila</i>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Omlunga-                                                                                                                  | → <i>Amlunga-</i><br>occasionally mismatched with the realm of Jarl Ake (Aki)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Orlungatrausti<br>[123, Icel. MS A]                                                                                       | Apposition of Aki (Ake) the Elder, residence location: → <i>Fritila</i>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Orlun(n)g(a/u)r                                                                                                           | (ethn.) tribal people ruled by Aki (Ake) the Elder                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Osning [96]<br>Ossyen {96}                                                                                                | (a part of) Teutoburg Forest, NRW and LS,<br>a region namely related to ‘Osnabrück’ [52.28, 8.05], NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 143–144                                                                                                                                                                                       |
| Östherik {297}                                                                                                            | → <i>Austrikki</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Pæclær, Pæclar {342}                                                                                                      | → <i>Bakalar</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Palerna {258}                                                                                                             | → <i>Polarna land</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Palltæskiu [22]<br>Pallteskiv [22]<br>Palltica [310, Icel. MS A]<br>Palteskia [310]<br>Palteskia {264}                    | likely Polotsk, Byelorussia;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 145–146                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Polarna land {255}<br>Polenia- [158, Icel. MS B]<br>Polima- [155, Icel. MS B]                                             | a region of later Poland (?)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Pollerna land {21}                                                                                                        | → <i>Polarna</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Pul [formáli]<br>Puli [13, 241]                                                                                           | Certified as <i>Pulichia</i> in 11 <sup>th</sup> century:<br>Polch [50.30, 7.31], RP by Ritter;<br><i>Pellenz</i> region around Mayen [50.326, 7.223], RP,<br>as identified by Rev. Konrad Kowollik in: Otto Reichl Edition of<br><i>Thidreks saga</i> 1989:756f.<br>‘Apulia’ for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 146–147 |
| Pulærna -land [22, 26]<br>Pulina [294, Icel. MSS]                                                                         | → <i>Polarna land</i><br>→ <i>Vilcina</i> according to elder MS Perg. fol. nr. 4,<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 147–148                                                                                                                                                                                                             |
| Pulina land [22, 26]<br>[156, Icel. MS A]<br>[158, 300, 304, 310]<br>[formáli]<br>Pullerna land {17}<br>Pvlina land [155] |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Raam {356}                                                                                                                | last residence of Jarl Alebrand, formerly a residence of Viðga:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>Ramershoven, formerly Ramesanva – Ramesowa, location mentioned as property of the Pippins, [50.64, 6.96], NRW; by H. Ritter.</li> </ul>                                                                               |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                               | In more plausible strategical context of the MSS (cf. Otto Reichl Edition of <i>Thidreks saga</i> 1989, pgs 784-785): ↓                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ræna<br>Ran [412]<br>Rana [283]                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>the topographical <i>Rahn</i> – <i>Rähn</i> [50.315, 7.37] near Kaan [50.299, 7.34], RP;<br/>→ <a href="https://www.badenhausen.net/harz/svava/Thidrekssaga-Mosel.pdf">https://www.badenhausen.net/harz/svava/Thidrekssaga-Mosel.pdf</a> 12:11 06.01.2023</li> </ul>                                               |
| Rauennam [317, 318]                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ravenna for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 149–150, but <i>Rauenthal</i> near the mouth of the Moselle.</li> </ul>                                                                                                                                                                                          |
| Regen,<br>Regin(n), location of                                               | <p>Regenstein in the Harz [51.82, 10.96] by Ritter or Rheinbach, certified as the former <i>Reginbach</i> [50.595317, 6.890847] with Wormersdorf [50.59545, 6.97373] by R. Patzwaldt<br/>→ <a href="http://www.wingarden.de/wing/germanen/art-nibelungen2.html">http://www.wingarden.de/wing/germanen/art-nibelungen2.html</a> (retrieved 2015-02-09)</p> |
| Rimslo [104]                                                                  | <p>northern forests of Riemsloh, Melle, LS;<br/>prehistoric animal tracks at <a href="#">52.278333</a>, <a href="#">8.413889</a><br/>cf. Pfaff op. cit. pgs 150–151</p>                                                                                                                                                                                   |
| Riin {244}, Rin {307}<br>Rín, Rina(r) [282]                                   | <p>Rhine river (Switzerland, Germany, Netherlands);<br/>cf. Pfaff op. cit. pgs 151–153</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Rom {10,356}<br>Róma borg(h) {273}<br>Roma borgar [13, 414, 422]<br>Röm {363} | <p><i>Roma secunda</i>: Trier on the Moselle [49.76, 6.65], RP.<br/>Italian Rome for a southern milieu: Pfaff op. cit. p. 153f</p>                                                                                                                                                                                                                        |
| Ro(o)m {355}                                                                  | → <i>Ran(a)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Rómveriar,<br>Romverium [413]<br>Romverja [13]                                | (ethn.) Inhabitants of → <i>Rom, Rómaborg(h)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ruma borg(ar) [272, 276]                                                      | → <i>Rom, Rómaborg(h)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Runslo, Runtslu [104]                                                         | → <i>Rimslo</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ruz(c)i(a)-land [22...398]<br>Ruzia [formáli]                                 | → <i>Rytzeland</i> ;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 156–159                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ruzci(a/e)menn,<br>Ruzcinamenn,<br>Ruzimanna,<br>Ruzimenn [22...331]          | (ethn.) male tribal people in an area of later Western Russia                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Rwnslo {105}                                                                  | → <i>Rimslo</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Rýdzeland {17}                                                                | → <i>Rytzeland</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Rygia {384}                                                                   | Rügen island, Baltic Sea                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Rysserna {281} (pn.)<br>Rytz {17}(sg.)<br>(pn.↓)                              | → (ethn.) <i>Ruszimenn</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Rýt(s)zar {263,265}                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



Rýtza(r)na(r) {253,262}

Baltic and Slavic and later Western Russian areas:

Rýtzeland {17}

Rýtzeland {254}

‘Sa’gard’ {14}

Sægard [226, Icel. MS A]

Regard [226, Icel. MS B]

Sægarð [18]

Castle of Brynhild (‘Brunhild’)

Heimbürg [51.822222, 10.911111] by Ritter,

Ilstein [51.846667, 10.661667] by Walter Böckmann 1981,

Seeburg [51.49113, 11.69853], a fortification in ‘northern Suebia’ by Daniel A. Hunt.

Salerna {1}

Salernæ {3}

Salerni [1, 3, 8, 10]

[12, Icel. MS B]

‘Salernis borg’

[3, 8, Icel. MS A]

Location representing the region of the Salian Franks between c. 400 and 440, likely conceived as an urban location in translatory context.

Salerno, Italy, for a southern milieu, cf. Pfaff op. cit. pgs 161–162

Samson {1} [1]

Person, cf. village and castra on the Meuse [50.4653, 4.9990], Belgium

Sarca steinn,

Sarca stinn [276]

Sarkasten {230}

most likely Sirzenich on the Moselle, the 10<sup>th</sup>- century *Sarceni* [49.764179, 6.595289]

Pfaff op. cit. p. 162 estimates a locality probably in Italy.

Sassen {112}

Saxlannd,

Saxlan(n)di [111]

[formáli]

Saxlan(n/d)(z)

[109, 110, 117, 122, 144]

[23, Icel. MS A]

Saxonia(m)

(part of) Lower Saxony; cf. Pfaff op. cit. p. 163.

[23, Icel. MS B] → *Siálande*; *Perg. fol. nr 4* MS: → *Sviþioðu*[144, Icel. MS A] → *Perg. fol. nr 4* MS and Icel. MS B provide→ *Hunaland* instead.

Scane [111]

Skanæy [21]

→ *Skåne*

Scotmenn [84]

~~Scots men (ethn.)~~apparently based on Old Germ. *Schächer*, Old English *scēacere(s)*: robber(s)

Sealand [21]

Zealand, island of Denmark, (con)temporarily belonging to Sweden;

cf. Pfaff op. cit. pgs 165–166

Sægard [18][226, Icel. MS A] → *Sægard*

Segarðr [226]

Seoland [27]

→ *Sealand*

Seland, S(i)æland

{17, 18, 55}

→ *Sealand*

Siaalannd [25, Icel. MSS]

→ *Sealand**Sioland*: cf. Pfaff op. cit. pgs 165–166→ *Suiþioð* by *Perg. fol. nr 4* MS, as → *Sealand* ?

Sialand [22, Icel. MSS]

→ *þioðlond* by *Perg. fol. nr 4* MS, as → *Sealand* ?

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sinaland [312, Icel. MS A]                                                       | → <i>Smalænzku</i>                                                                                                                                                                                                                                         |
| Siogard {210}                                                                    | → <i>Sægard</i>                                                                                                                                                                                                                                            |
| Sioland [25]                                                                     | → <i>Sealand</i>                                                                                                                                                                                                                                           |
| Skaney [11, Icel. MS A]<br>Skåne {17,114}                                        | Scania, Sweden;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 163–164                                                                                                                                                                                                          |
| Skækmenn [84, Icel. MSS]                                                         | → <i>Scotmenn</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Skorottan [28]<br>Skottan [28, Icel. MS B]<br>Skotland [28]{23}<br>Skrottan [28] | Scotland                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Sma land [22]<br>Sma lond [22]                                                   | ‘Samland’, literally: Sambiysky Peninsula, today the<br>Kaliningrad Peninsula.<br>An area formerly including or bordering the later Lithuania;<br>cf. clarifying attempt by Pfaff op. cit. pgs 168–169 quot. i.a. Adam von<br>Bremen, mediaeval chronicler |
| Smaaland {265}<br>Smaland [312]<br>Smalænzku [314]                               | Smolensk, Russia                                                                                                                                                                                                                                           |
| Smalencium [22, Icel. MS A]                                                      | → <i>Sma land</i> [22]                                                                                                                                                                                                                                     |
| Smalendskia {266}                                                                | Smolensk, Russia; cf. Pfaff op. cit. pgs 169–170                                                                                                                                                                                                           |
| Smalenzkiv,<br>Smalizku [22]                                                     | → <i>Sma land</i> [22]                                                                                                                                                                                                                                     |
| Spania - lande [9]<br>Spaniam<br>[formáli, Icel. MS B]                           | → <i>Hispania</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Sporta [371] [Icel. MSS]                                                         | → <i>Þorta</i>                                                                                                                                                                                                                                             |
| Suana<br>Suaua [15,49][formáli]<br>Suava [18]<br>-skog [159,160]<br>Suawen {385} | → <i>Svava</i>                                                                                                                                                                                                                                             |
| Suðrriki [131]                                                                   | ‘Southern Realms’, most likely an allusion to the territorial<br>gains of Theuderic I                                                                                                                                                                      |
| Suidiod [80, Icel. MS A]<br>Suiðioð [21]<br>Suiþiod [66]<br>Suiþioð [25]         | → <i>Svipioð</i>                                                                                                                                                                                                                                           |
| Susa {33}<br>Susa<br>Susack, Susam [41]<br>Susat [38...400]                      | Soest [51.57, 8.11], NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 172–175                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Svana {152}<br>[159,160, Icel. MS B]<br>Svauaraland [49]<br>'Svavaraland'<br>Svava [12] [49, Icel. MS A]<br>Svava -skóg [159,Icel.MS A] | Area including the eastern Harz region between Bode and Saale rivers, stretching out from → <i>Hunaland</i> to the region of the southern <i>Suevi</i> .<br>Pfaff op. cit. pgs 175–181 contextually remarks the replacement with Thuringia in the <i>formáli</i> written by the scribe of Icel. MS B.<br>About A.D. 570 northern <i>Suevi</i> are mentioned under the command of Frankish king Sigibert I; thereafter warriors of this tribe were fighting against Saxons homeward bound from Italy and reclaiming their former property. Cf. Gregory of Tours, Hist V, 15; Paulus Diac. II, 6; Widukind of Corvey I, 14. |
| Svava -skog [159]                                                                                                                       | a forest in → <i>Svava</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Svðrriki [131]                                                                                                                          | → <i>Suðrikki</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Svíar, Svijar<br><br>Sviðioðu [23]<br>Svjðioðu [42]<br>Svipíod [formáli]<br>Svipíód [21]<br>Svipíöð [80]                                | (ethn.) Swedish people<br><br>Sweden;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 181–183                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Swana {151,152}<br>Swawell {44}                                                                                                         | → <i>Svava</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Swaweren {8}                                                                                                                            | (ethn.) tribal people located in <i>Svava</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Swenske men {301}                                                                                                                       | (cf. ethn.) equated with 'Vilcinamenn', Old Swedish MSS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Sweri(g/k)e {17,20,22}                                                                                                                  | → <i>Svipíöð</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Syrialand [312, Icel. MS B]                                                                                                             | → <i>Smalænzku</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Talinge land {149}                                                                                                                      | → <i>Polarna</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Tarlungaland [152]<br>Tarlunge-, Tarlwngel land {148}                                                                                   | 'Darlingau' ('Derlingau'), region with German locations Wolfsburg and Braunschweig, LS by Ritter.<br>Pfaff op. cit. p. 185f. prefers a Carolingian land (i.e. 'Kerlingen').                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Þiðreks bad<br>[414, 438]                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>The Roman-built <i>Thermae</i> of <i>Aquae Granni</i> (= Aachen) may have inspired an authorship for the equestrian statue of Ravenna that was transferred to this residential place under Charlemagne.</li> <li>The Roman-built <i>Thermae</i> of Bonn-Verona</li> <li>The Roman-built <i>Thermae</i> of Zülpich [50.690, 6.649] belong to a residential place of Frankish king Theuderic I.</li> </ul> <p>Bagnoregio at Viterbo for a southern milieu: Pfaff op. cit. p. 187</p>                                                                                                 |
| Þiöda [62]<br>Þiöð                                                                                                                      | 'Thy': north-western cap of Jutland;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 187–188                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Þiöðlond [22]                                                                                                                           | Region of → Þiöda                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Þorta [371]                                                                                                                             | Dortmund [51.51, 7.46], NRW;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 188–189                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Þyringa -land<br>[formáli]                                                                      | Thuringia;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 189–191                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Tira [245, 249, 250,<br>253, 263]<br>Tiro [257]<br>iTira [252]                                  | → <i>Tyra</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Torkeren {8}                                                                                    | (ethn.) → <i>Turkerer</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Trelinnborg [282]<br>Trieborg [Icel. MS A]                                                      | apparently the other name of → <i>Fritila</i> castle<br>cf. Nordic <i>tré</i> = wooden log), most likely a wooden fortress;<br>cf. Hans-Jürgen Hube 2009;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 194: <i>Said to lie on the Rhine (II, 167)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Trent(udalir) [122]                                                                             | <i>Trident</i> (Lat.): Troisdorf and Sieg river valley (‘udalir’)<br>[50.81, 7.16], NRW.<br>Trent or ‘Trent(o)’, for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 195–196                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Treya [98]                                                                                      | Trave river or ‘Chalusus Fluvius’, the former spelling most likely based<br>on Ptolemy’s location ‘Treva’, a place nearest to either Hamburg or<br>Travemünde; recently re-ascribed to Bad Oldesloe [53.812, 10.373],<br>SH;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 197: <i>Trene, Trave</i> .                                                                                                                                                                                                                                                |
| Troia [98]                                                                                      | → <i>Treya</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tulingelandh {149 Sv B}                                                                         | → <i>Polarna</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Thummatorp {119}<br>Tum(m)a Þorp [111]<br>Twm(b/m)at(h)orp<br>{114, 129}<br>Tvmma Þorp(i) [118] | Östra or Västra Tommarp, Scania, Sweden;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 199                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Turkerer                                                                                        | (ethn.) ‘Torcilingi’, ‘Turcilingi’, a Mid European tribe supposed<br>to be migrating between an Eastern Germanic area and Italy<br>mid to end of 5 <sup>th</sup> century.<br>Scholarly assumptions range from misspelling versions of the<br>Thuringi(ans) to a connectable identity with the Bretons; cf. Reinhard<br>Wenskus, <i>Religion abâtardie. Materialien zum Synkretismus in der<br/>vorchristlichen politischen Theologie der Franken</i> , in: <i>Iconologia sacra</i><br>(Festschrift für K. Hauck), 1994, p. 237. |
| Turnborg [Icel. MS B]                                                                           | → <i>Trelinnborg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 'Tyr'<br>Tyram [245, 263, Icel. MS A]<br>Tyro [250, 252, Icel. MS A]<br>[245, Icel. MS B]       | <del>Tyrol</del><br>Residence of Jarl Apollonius in → <i>Hunaland</i> :<br>Thier, formerly certified as <i>Tyre</i> [51.080, 7.37], NRW;<br>apparently with connective interpolation of<br>Thür [50.357, 7.278], RP;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 192: <i>A stronghold near the Rhine...</i><br>p. 194: <i>the provost’s house on Apollinarisberg (north of Remagen...),<br/>now Apollinariskirche, was a renowned pilgrim stop.</i>                                                                                                |
| Uallterborg [41]                                                                                | → <i>Vilcina borg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 'Ungæra', 'Ungara'                                                               | → <i>Ungara -skógr</i><br>→ <i>Vngarīa</i> [12,22]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ungara -skógr<br>[258, 260, 261, 263,<br>264-266]                                | <del>Hungarian woodland</del><br>Forest of Jarl Apollonius in 'Angara' – <i>Engara Gau</i> – <i>Engersgau</i> , the latter i.a. mentioned in the CODEX LAURESHAMENSIS, cf. Ritter.<br>For this identification, both <i>Ungar(i)a</i> and <i>Ungara-skógr</i> seem based on Ptolemy's localization of the 'Ingriones'; contextually 'south of the Tencteri' (!) in/at 'Anoba mons', conclusively a region mainly on the eastern bank of the Rhine north of the <i>confluentes</i> ; cf. Engers [50.4223, 7.5434], RP.<br>The texts imply at least two <i>Ungara</i> woodlands, since Mb 245 names Apollonius' seat not far from the Rhine and Jarl Iron's land bordering → <i>Walslengu</i> woodland somewhat adjacent to king Sal(o)mons Frankish territory; while Mb 260 and Mb 263 indicate Apollonius' Ungara immediately north of that woodland.<br>Furthermore, a third <i>Angero</i> may be localized on the Lower Rhine. Its name donator might have been the <i>Angero</i> watercourse which was documented in 975. It springs c. 35 km northwest from Apollonius' seat → Tyre, the former name of Thier [51.080, 7.37]. The scriptor of the German source apparently merged it with the southern Engers on the <i>confluentes</i> which then appears east of → <i>Bern</i> [Icel. MS A]. |
| Værin(n)giar<br>[13, 18, 69, 185, 194]                                           | (ethn.) Scandinavian people, commonly understood as 'Varangians' or 'Varyags';<br>cf. Pfaff op. cit. pgs. 223–225                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Valka borg [321]<br>Valkunborg [321, Icel. MS A]<br>Vølskuborg [321, Icel. MS B] | either Valkenburg [52.18, 4.43], the former <i>Praetorium Agrippinae</i> , a possible residence of Jarl Nauðung [52.18, 4.43]<br>! → <i>Vilcina-</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Vallterborg                                                                      | → <i>Vilcina borg</i> ; cf. Pfaff op. cit. pgs 209–210                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Valslengu-skógr<br>[246, 256, 257]<br>Valslōngu-skógr<br>[258–261, 263]          | <del>forest of catapult</del><br>Forest of Frankish King Sal(o)mon, directly adjacent to → <i>Ungara</i> and → <i>Hunaland</i> (cf. Mb 263.)<br>Ritter identifies this forest as or in the Westerwald, bordered today by lower Sieg, the rivers Rhine, Lahn and Dill, NRW, RP, HE.<br>Following further localizations, this woodland appears extending from the confluence of the rivers Lahn and Rhein to the area of the former <i>Angaria</i> ('Angria') on the Weser. This 'Franconian Forest' may mark well the martial route of Frankish king Theuderic I to the Thuringians. Pfaff, op. cit. p. 202, suggests a Frankish region on the Main, cf. 'Mainfranken': ...so that some reference to the <b>eastern Franks</b> south of the Saxons (Franconia: MLG {= Middle Low German} Vranken-land [...]) may be intended.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Valteskiu [22]                                                                   | → <i>Pallteskia</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Vaskastæini [330, 331]<br>Vaska(nn)steini [151]<br>Vaskasteini [241, 269]        | Forst, the former 'Vosca' [50.2178, 7.2506], RP<br>'Cliff, crag or fastness' of the Vosges mountains for a southern milieu: Pfaff op. cit. p. 212                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Venedi {12}                                                                      | Wenden [50.97, 7.87], Oberbergisches Land, NRW, by Ritter, or another name for (a) <i>Winland</i> location<br>[Mb 15, Icel. MS A]: ... <i>Reiginballd er síþann voru hertughar j Fenidi og Svava... heima j Fenidi edur rida j Suaua...</i><br>[Mb 225]: ... <i>fer hornbogi jarll heim til vinlandz... fær Sinntram austr i fenidi...</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

Venice, Italy, for a southern milieu: Pfaff op. cit. pgs 72–73

Vęrin(n)giar → (ethn.) Vęrin(n)giar

Verminnu [358, Icel. MS A]  
Vermintzu [356, Icel. MS A]  
Vermista [342, Icel. MS B]  
Vermistu [358, Icel. MS B],  
[360, Icel. MS B]  
Vermustu

Satzvey-Firmenich with the former  
Virmenich castle [50.6312, 6.6885]  
cf. Irnich castle [50.6440, 6.6367]  
cf. Virnich castle [50.6382, 6.6655]  
by Ritter, also → \*Vernica

iVerne [232] Pfaff op. cit. p. 109

\*Vernica Pfaff op. cit. pgs. 214-215: ‘a reflection of Worms’.  
Vernico [358, 360] Cf. Gerhard Mürkens on *Virnich* in his glossary  
Vernicv [358] *Die Ortsnamen des Kreises Euskirchen* (1958), p. 31:  
*Virnich*, 1143 ebenso, = *Veriniacum* „Gut des Römern Verinius“.  
Ein L. *Verinius Secundus* ist ein Matronenverehrer in Zülpich.  
Nach Kaspers (S. 12) *Viriniacum* „Gut des Kelten Virinius“.  
[Wilhelm Kaspers: *Die —acum-Ortsnamen des Rheinlandes*  
(1921).]  
*Groß-Vernich*. Grundform ist \**Variniacum* „Gut des Kelten  
*Varinius*; der einfache keltische Name ist *Varius*. Mürkens op. cit.  
p. 34.

Vetlandz [112, Icel. MS B] → *Willands* ...  
Vetlannz herað [112]

Vilchinia landh {298} → *Vilcinaland*

Vil(l)cina borg [35, 38] former Roman castra in Frisia: Traiectum [52.090692,  
5.121642] by the Venerable Bede: *Wiltaburg, id est, Oppidum*  
*Uiltorum* (Viltorum), *lingua autem Gallica Trajectum*, cf. *Historia*  
*ecclesiastica gentis Anglorum* V,XI.

Vilcini borgar [305, Icel. MS B] This stronghold may be not identical with the more eastern seats  
mentioned at e.g. [303],[305].  
For instance, a place called Vilsen [52.82754, 8.98975] can be found  
just south of the Hanseatic city of Bremen, to the west also the  
Welsburg on the Welse, a western Wilsum at [52.5352, 6.8426]. Other  
similar place names appear in the large region of the → *Svava* which  
seems to encompass also the later Westphalia, Hessen, Low Saxony;  
cf. Pfaff op. cit. pgs 215–216: ‘*Stronghold of the Viltians*,’ lying near  
*the border between Poland (Pulina-land) and Húna-land... Wiltaburh* is  
*used of Utrecht* (cf. *Bede*, 253)

Vil(l)cina land [21–24][294] Territory of an obvious early subsidiary branch of the tribe  
called ‘Wilzen’ (Germ.), ‘Veleti’, ‘Wilti’  
iUillcina land [42]

Vil(l)cinamen(n) (ethn.) male tribal people (contextually warriors) of →  
*Vilcinaland*

Vilkinialand {297} → *Vilcinaland*

Villeraborg [41, Icel. MS B] → *Vilcina borg*

Villtinamen(n) → (ethn.) *Vilcinamenn*  
Villzinamen(n)

|                                                                                                                                                   |                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vindlande [202, Icel. MS B]<br>Vindlandi [176, 202]<br>Vindlannd [176, Icel. MS A]<br>Vinland [21, 240]<br>Vinlandz [225]<br>Vinnland(i) [82, 83] | → <i>Winland</i> ;<br>cf. Pfaff op. cit. pgs 220–221                                                                                    |
| Visara [61]                                                                                                                                       | Weser river                                                                                                                             |
| Vijsar {88} [89, Icel. MS B]<br>Visar [89]                                                                                                        | Wisser river, cf. a venue between Morsbach and Wissen,<br>[50.8604, 7.71329] which is c. 25 km east of → <i>Her</i> (!);                |
| Vngaria [12][22]{17}<br>[formáli]                                                                                                                 | [12]: east of → <i>Bern</i> [Icel. MS A], south of → <i>Bern</i> [Icel. MS B]<br>[22]: Territory of king Hertnit<br>cf. → <i>Ungara</i> |
| Wadhincusan [434]<br>Wadinkusan {377}                                                                                                             | Wedinghausen monastery [51.3925, 8.0650], NRW                                                                                           |
| Walkimborg [321, Icel. MS A]                                                                                                                      | → <i>Valka borg</i>                                                                                                                     |
| Walland [formáli]                                                                                                                                 | Wallonia; cf. Pfaff op. cit. pgs 208–209                                                                                                |
| Wanlandz herad<br>[112, Icel. MS A]                                                                                                               | → <i>Willands</i> ...                                                                                                                   |
| Wasekensten {128}<br>Waskastein(n) [Icel. MS]<br>Waskasteine [127, Icel. MS B]<br>Waskasteini [Icel. MS]<br>Waskasteipi [127]                     | → <i>Vaskasteinn</i>                                                                                                                    |
| Wellandzherrit {123}                                                                                                                              | → <i>Willands</i> ...                                                                                                                   |
| Wermintza [342, Icel. MS A]<br>Wermintzu [360, Icel. MS A]                                                                                        | → <i>Vernica</i>                                                                                                                        |
| Weronni [231, Icel. MSS]                                                                                                                          | → <i>iVerne</i>                                                                                                                         |
| Wilcina- {33}<br>Wilcina land<br>{17,134,246,247}<br>WilcinÆ land {138}                                                                           | → <i>Vilcinaland</i>                                                                                                                    |
| Wilkina land<br>{17,19,134,297,298}<br>Wilkinia landh {297}<br>Wilkini land {19}                                                                  | → <i>Wilcinaland</i>                                                                                                                    |
| wil(l)kinamen(n)                                                                                                                                  | → <i>Vilcinamenn</i>                                                                                                                    |
| Willands Hærid {115}                                                                                                                              | Villand, Scania, Sweden;<br>cf. Pfaff op. cit. p. 215<br>(Hærid = Germ. ‘Harde’)<br><del>Vetlanda, Småland</del>                        |
| Willcina<br>[305, Icel. MS A]<br>Willtina borg<br>[278,303, Icel. MS A]                                                                           | → <i>Vilcina borg</i>                                                                                                                   |

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Willtina borg<br>[278, Icel. MS A]                                       | → <i>Vilcina borg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Willtinusmenn                                                            | → (ethn.) <i>Vilcinamenn</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Wilsina borgar<br>[278, Icel. MS B]                                      | → <i>Vilcina borg</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Windland [formáli]<br>Windlandz [225, Icel. MSS]<br>Winland {17,187,209} | Wendland, region bordering on the lower Elbe, today centered on the district of Lüchow-Dannenberg, LS                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Wisar {88}<br>Wisara {59}                                                | → <i>Vijsar</i> [89]<br>Weser river, LS and other German States                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Wngara [263...266]<br>Wngeren {8}                                        | → <i>Ungara</i><br>(ethn.) → ‘ <i>Ungaria</i> ’                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ylfingar [408]                                                           | (ethn., pn., usually also genitive) dynastic patronymic likely transferred from southern poetry<br>The <i>Wolfdietrich-Ortnit</i> epics maintain that Hildebrand had received from his lord three golden <b>wolves</b> on his shield which, however, contradicts the heraldic descriptions of both Hildibrand and Thidrek; see MSS at [172],[173] and Pfaff op. cit. p. 227. |
| Yspan(e/i)a {6,29,148}<br>Yspaniea {148}                                 | → <i>Hispania</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---



## THIDREKSSAGA

## Chapter Allocation

Unger 'Mb' to Bertelsen 'vol, p.'

| Mb | vol, p. | Mb  | vol, p. | Mb  | vol, p. | Mb  | vol, p. | Mb  | vol, p. |
|----|---------|-----|---------|-----|---------|-----|---------|-----|---------|
| 1  | I,8     | 101 | I,186   | 201 | II,4    | 301 | II,194  | 401 | II,339  |
| 2  | I,10    | 102 | I,188   | 202 | II,6    | 302 | II,197  | 402 | II,341  |
| 3  | I,12    | 103 | I,190   | 203 | II,8    | 303 | II,198  | 403 | II,343  |
| 4  | I,14    | 104 | I,193   | 204 | II,11   | 304 | II,200  | 404 | II,344  |
| 5  | I,15    | 105 | I,196   | 205 | II,13   | 305 | II,202  | 405 | II,345  |
| 6  | I,18    | 106 | I,199   | 206 | II,14   | 306 | II,203  | 406 | II,347  |
| 7  | I,20    | 107 | I,201   | 207 | II,16   | 307 | II,204  | 407 | II,348  |
| 8  | I,21    | 108 | I,203   | 208 | II,17   | 308 | II,206  | 408 | II,349  |
| 9  | I,22    | 109 | I,205   | 209 | II,18   | 309 | II,208  | 409 | II,351  |
| 10 | I,24    | 110 | I,207   | 210 | II,18   | 310 | II,210  | 410 | II,352  |
| 11 | I,26    | 111 | I,209   | 211 | II,19   | 311 | II,212  | 411 | II,353  |
| 12 | I,28    | 112 | I,210   | 212 | II,20   | 312 | II,214  | 412 | II,355  |
| 13 | I,30    | 113 | I,212   | 213 | II,22   | 313 | II,215  | 413 | II,356  |
| 14 | I,31    | 114 | I,214   | 214 | II,22   | 314 | II,216  | 414 | II,357  |
| 15 | I,32    | 115 | I,215   | 215 | II,23   | 315 | II,218  | 415 | II,358  |
| 16 | I,34    | 116 | I,217   | 216 | II,25   | 316 | II,218  | 416 | II,359  |
| 17 | I,36    | 117 | I,220   | 217 | II,26   | 317 | II,219  | 417 | II,359  |
| 18 | I,38    | 118 | I,224   | 218 | II,27   | 318 | II,221  | 418 | II,361  |
| 19 | I,40    | 119 | I,227   | 219 | II,29   | 319 | II,223  | 419 | II,363  |
| 20 | I,42    | 120 | I,230   | 220 | II,30   | 320 | II,225  | 420 | II,365  |
| 21 | I,44    | 121 | I,232   | 221 | II,31   | 321 | II,226  | 421 | II,366  |
| 22 | I,44    | 122 | I,233   | 222 | II,33   | 322 | II,228  | 422 | II,368  |
|    | II,62   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 23 | I,46    | 123 | I,235   | 223 | II,35   | 323 | II,230  | 423 | II,369  |
|    | II,63   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 24 | II,66   | 124 | I,236   | 224 | II,36   | 324 | II,230  | 424 | II,370  |
| 25 | I,47    | 125 | I,239   | 225 | II,37   | 325 | II,232  | 425 | II,371  |
|    | II,67   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 26 | I,47    | 126 | I,242   | 226 | II,37   | 326 | II,234  | 426 | II,373  |
|    | II,68   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 27 | I,48    | 127 | I,244   | 227 | II,38   | 327 | II,235  | 427 | II,374  |
|    | II,69   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 28 | I,49    | 128 | I,246   | 228 | II,40   | 328 | II,235  | 428 | II,375  |
|    | II,70   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 29 | I,49    | 129 | I,246   | 229 | II,42   | 329 | II,236  | 429 | II,375  |
|    | II,71   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 30 | I,50    | 130 | I,249   | 230 | II,42   | 330 | II,238  | 430 | II,377  |
|    | II,72   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 31 | I,50    | 131 | I,250   | 231 | II,43   | 331 | II,240  | 431 | II,378  |
|    | II,73   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 32 | I,51    | 132 | I,250   | 232 | II,46   | 332 | II,242  | 432 | II,380  |
|    | II,73   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 33 | I,52    | 133 | I,252   | 233 | II,47   | 333 | II,243  | 433 | II,382  |
|    | II,76   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 34 | I,52    | 134 | I,253   | 234 | II,49   | 334 | II,245  | 434 | II,385  |
|    | II,77   |     |         |     |         |     |         |     |         |
| 35 | I,53    | 135 | I,255   | 235 | II,49   | 335 | II,246  | 435 | II,387  |
|    | II,78   |     |         |     |         |     |         |     |         |

|                   |                             |            |            |            |
|-------------------|-----------------------------|------------|------------|------------|
| 36 I,56<br>II,80  | 136 I,257                   | 236 II,50  | 336 II,247 | 436 II,389 |
| 37 II,82          | 137 I,259                   | 237 II,54  | 337 II,249 | 437 II,391 |
| 38 I,56,<br>II,83 | 138 I,260                   | 238 II,55  | 338 II,251 | 438 II,392 |
| 39 I,56<br>II,84  | 139 I,260                   | 239 II,57  | 339 II,253 | 439 II,395 |
| 40 I,57<br>II,85  | 140 I,261                   | 240 II,60  | 340 II,254 | 440 II,396 |
| 41 I,57<br>II,85  | 141 I,262                   | 241 II,105 | 341 II,257 | 441 II,397 |
| 42 I,58<br>II,87  | 142 I,264                   | 242 II,106 | 342 II,258 |            |
| 43 I,59<br>II,88  | 143 I,266                   | 243 II,107 | 343 II,259 |            |
| 44 I,59<br>II,89  | 144 I,268                   | 244 II,108 | 344 II,261 |            |
| 45 I,60<br>II,91  | 145 I,271                   | 245 II,109 | 345 II,263 |            |
| 46 I,62<br>II,92  | 146 I,272                   | 246 II,111 | 346 II,264 |            |
| 47 I,62<br>II,93  | 147 I,273                   | 247 II,113 | 347 II,265 |            |
| 48 I,63<br>II,94  | 148 I,274                   | 248 II,114 | 348 II,267 |            |
| 49 I,65<br>II,95  | 149 I,275                   | 249 II,115 | 349 II,268 |            |
| 50 I,65<br>II,96  | 150 I,277                   | 250 II,116 | 350 II,269 |            |
| 51 I,66<br>II,98  | 151 I,280                   | 251 II,117 | 351 II,270 |            |
| 52 I,68<br>II,100 | 152 I,282                   | 252 II,118 | 352 II,271 |            |
| 53 I,69<br>II,101 | 153 I,284                   | 253 II,120 | 353 II,272 |            |
| 54 I,70<br>II,101 | 154 I,285                   | 254 II,120 | 354 II,273 |            |
| 55 I,70<br>II,102 | 155 I,286                   | 255 II,122 | 355 II,274 |            |
| 56 I,72<br>II,104 | 156 I,288                   | 256 II,124 | 356 II,275 |            |
| 57 I,73           | 157 I,290                   | 257 II,125 | 357 II,276 |            |
| 58 I,75           | 158 I,291                   | 258 II,128 | 358 II,278 |            |
| 59 I,76           | 159 I,294                   | 259 II,129 | 359 II,279 |            |
| 60 I,79           | 160 I,297                   | 260 II,130 | 360 II,280 |            |
| 61 I,80           | 161 I,300                   | 261 II,131 | 361 II,281 |            |
| 62 I,83           | 162 I,302                   | 262 II,132 | 362 II,283 |            |
| 63 I,85           | 163 I,303                   | 263 II,134 | 363 II,284 |            |
| 64 I,87           | 164 I,304                   | 264 II,139 | 364 II,285 |            |
| 65 I,92           | 165 I,306                   | 265 II,140 | 365 II,286 |            |
| 66 I,95           | 166 I,308                   | 266 II,142 | 366 II,287 |            |
| 67 I,97           | 167 I,313                   | 267 II,144 | 367 II,289 |            |
| 68 I,102          | 168 I,315                   | 268 II,145 | 368 II,291 |            |
| 69 I,105          | 169 I,319                   | 269 II,147 | 369 II,292 |            |
| 70 I,106          | 170 I,281<br>I,322<br>I,351 | 270 II,148 | 370 II,293 |            |

|                   |                    |            |            |
|-------------------|--------------------|------------|------------|
| 71 I,111          | 171 I,325<br>I,352 | 271 II,149 | 371 II,295 |
| 72 I,112          | 172 I,326          | 272 II,152 | 372 II,297 |
| 73 I,116<br>I,123 | 173 I,327          | 273 II,153 | 373 II,298 |
| 74 I,120          | 174 I,328          | 274 II,155 | 374 II,300 |
| 75 I,123          | 175 I,328          | 275 II,156 | 375 II,300 |
| 76 I,124          | 176 I,331          | 276 II,158 | 376 II,303 |
| 77 I,125          | 177 I,333          | 277 II,159 | 377 II,304 |
| 78 I,128          | 178 I,334          | 278 II,160 | 378 II,307 |
| 79 I,131<br>I,132 | 179 I,335          | 279 II,162 | 379 II,308 |
| 80 I,133          | 180 I,337          | 280 II,163 | 380 II,310 |
| 81 I,136          | 181 I,338          | 281 II,164 | 381 II,310 |
| 82 I,138          | 182 I,338          | 282 II,167 | 382 II,312 |
| 83 I,140          | 183 I,342          | 283 II,169 | 383 II,313 |
| 84 I,144          | 184 I,343          | 284 II,169 | 384 II,314 |
| 85 I,146          | 185 I,344          | 285 II,171 | 385 II,315 |
| 86 I,148          | 186 I,347          | 286 II,172 | 386 II,316 |
| 87 I,152          | 187 I,348          | 287 II,173 | 387 II,317 |
| 88 I,153          | 188 I,349          | 288 II,175 | 388 II,320 |
| 89 I,156          | 189 I,352          | 289 II,177 | 389 II,321 |
| 90 I,159          | 190 I,354          | 290 II,178 | 390 II,323 |
| 91 I,162          | 191 I,356          | 291 II,179 | 391 II,324 |
| 92 I,164          | 192 I,356          | 292 II,180 | 392 II,325 |
| 93 I,166          | 193 I,358          | 293 II,183 | 393 II,326 |
| 94 I,168          | 194 I,360          | 294 II,184 | 394 II,327 |
| 95 I,171          | 195 I,360          | 295 II,185 | 395 II,328 |
| 96 I,174          | 196 I,364          | 296 II,186 | 396 II,330 |
| 97 I,176          | 197 I,366          | 297 II,187 | 397 II,332 |
| 98 I,178          | 198 I,367          | 298 II,189 | 398 II,334 |
| 99 I,181          | 199 I,368          | 299 II,191 | 399 II,335 |
| 100 I,186         | 200 II,1           | 300 II,192 | 400 II,337 |